Al-Ta’rib: Pro and Con of Foreign Words
Arabization

Muhammad Rusydi Khalid
Faculty of Adab and Humanities
Alauddin State Islamic University
Makasar, Indonesia
profrusydi.khalid@gmail.com

Abstract—The Arabic language, like other living languages, is not able to maintain all its vocabularies, meanings, and semantics the same way as the origin language in its ancient land, the land of Hijaz. The Arabic language might accept foreign terms, or create new terms or neologisms in accordance with the modern foreign words to express the new meanings, because of the development of science and technology, information, culture, etc., and the spreading of its people in many countries in the East. The present study aims to discuss the phenomenon of Arabization between its supporters and opponents. Arabization is one of the most important factors which has contributed to the rapid modernization of the Arabic language. Arabization, or al-Ta’rib in the technical term, is the process of the assimilation of vocabulary of foreign origin into the Arabic language. This process has happened since the early days before the revelation of the Quran and after it until nowadays. The arabized words grew from time to time through the arabization made by the Arabic scholars and writers, and journalists in various media of information. In facing this phenomenon, there are three opinions, total opposition to the Arabization, total reception, and the moderate opinion that accepts Arabization only by changing the foreign words in accordance with the patterns of Arabic language.

Keywords—Arabization (al-Ta’rib), neologism, language borrowing

I. INTRODUCTION

Standard Arabic (Fushhaha) was once the language used by Quraish tribe which later became the language used by all Arab tribes after the hundreds of year friction between each tribe language. Foreign words and terms have existed in Arabic language since long time ago. Although Hijaz, as the land of Arab people is located far from other foreign countries, foreign languages such as Persian and Roman languages influence Arabic. The Arabic, as language of communication and Qur’anic language, has developed its words meaning. Its part of speech, such as noun and verb, is also developed to respond the development of science, technology, and civilization. Its development is a result of interaction and adaptation between languages. This process enrich the Arabic language.

The process of adaptation in Arabic language continues to happen through borrowing and adapting foreign words. This dynamic interpay occurs when two languages or more interact, whatever the reason and purpose are. This law of mutual influence between languages is a social law that cannot be avoided. The mutual influence also occurs between dialects and between Arabic languages by means of mutual adoption of dialects and exchange vocabularies, expressions, and language styles. Dus had included foreign words in his list. It can be found in poems in the period before Islam (know as Jahiliyah period), Quranic verses, and the hadith of the Prophet Muhammad. After the spread of Islam the foreign words included in Arabic increase among government officers and writers, public and domestic area, and among intelectual and common people [1, p. 315]. The process of including foreign words into Arabic is called al-Ta’rib (Arabization).

Etymologically, arabization or al-Ta’rib is the noun form of ‘Arraba. Originated from three letters: ‘ain, raa, and baa (عرب), this word has three basic meanings: explain, viable and good soul, physical disability [2, p. 766]. The first meaning is reflected in the use of word al’arab (العربي) for one tribe in Hijaz, Nejed, and most tribes in Middle East since their language is considered as the clearest (a’rab) and most beautiful one. The expression ‘araba al-rajulu, for instance, means ‘that man speaks fluently after stuttering.’ The second meaning can be found in ‘aribat al-bi’ru (عربة النبي) means ‘the well is full.’ An example of the third meaning is ‘aribat al-ma’idah (عربة المائدة) means ‘he has stomach ache.’ The verb ‘araba also means ‘speak Arabic fluently,’ ‘arraba al-manthiq means ‘educate them to avoid mistakes,’’ while ‘arraba al-isma al-a’jamyya means ‘make foreign words into Arabic.’ Moreover, arraba al-kitaab wa nahwahu means ‘translate foreign books into Arabic.’

Arabization of foreign words is Arabic communication using foreign language adapted to Arabic rules. Al-Siyhaad al-Khafaji argues that arabization is translating foreign words into Arabic [3, p. 376]. Thahir al-Jazairiy shares the same argument. While Abd Wadl al-Maghribiy defines it as Arabics who speak full foreign language [4, p. 215]. It can be concluded that arabization is the use of foreign language in Arabic by applying the format (wazan) of Arabic language into the foreign language.

The meaning of arabization as translating foreign language into Arabic has been used by scholars and experts in Arabic as
media in revealing foreign words they do not understand. The process of arabization does not only for foreign names, but also translation of foreign language texts into Arabic by maintaining the original meaning. In the context of politics, arabization is government policy to make Arabic as science, business, and administrative language. The context of translating the relics of ancient people who spoke foreign languages, arabization was mentioned by Samir al-Sayyid Abdul Muttolib Ali Zahir ‘if the Arabs did not play a role in world history, then the rise of European civilization would have been hundreds of years late. The rise of European civilization occured because the Arabs had translated the remains of ancients and saved them from extinction. Europeans now the legacy only through books translated into Arabic. Only through the arabization of classical or ancient science carried out by al-Razi, Ibn Sina, Ibn Rushd, Ibn al-Nafis, al-Zahrawi, Ibn al-Haytsam, and al-Idrisi, European scholars knew Socrates, Plato, Aristotle, Euclid, Archimedes, and Ptolemy through Spain, Sicily, Italy, and Toledo [5, p. 985].

II. METHOD

There are many new words and terminologies included in Arabic language through arabization. There are four terminologies used in the process of absorption of foreign language to Arabic: al-mu’arab, al-dakhil, al-a’jamiy, and al-muqaaradah. Among the four terminologies al-mu’arab is the most used by Arab writers. Arabic Language Institution defines al-Mu’arab as arabized foreign words by reducing, adding, or changing. Meanwhile, al-Imam Jalaluddin al-Suyuti argues that al-Mu’arab is foreign words used Arabs [6, p. 84].

Many agree that al-mu’arab is foreign words transferred into Arabic. However, they have different opinions regarding the requirements. Arabic Language Institution requires reducing, adding, changing matching the words in accordance with the format (waqf) of Arabic in the process of arabization. While others do not need those requirements. Those opinion can be combined because not every arabized foreign words follow the Arabic rules, such as Khurasaan (فارسی), Ibrāhīm, Ilhīlīj (العربية), Ibrīsīm and waqf (عربية). In Arabic there is no word formation for fa’alaan, fa’aalii, fa’a’ul, and faa’llii. There are also arabized words totally different from the original language that cannot be found in the format Arabic, such as “yaḥansyoaḥ” (شمس) originated from Persian word: yaḥansyoaḥ. This condition which make sibawaib and other scholars defines al-ta’riib as speaking Arabic using foreign words without changing or matching them with the Arabic format. Abu Mansur al-Jawalaqi limits the arabized words (al-mu’arab) until the Ihtijaaj era. He defined the al-mu’arab as ‘foreign language spoken by Arabic, appear in Quran, mentioned by Prophet’s companions and their followers, and used in poems and narration of the Arabs.

Arabic linguists consider the second terminology, al-dakhil, the same as al-mu’arab. Syihabuddin al-Khafaaji used the word al-dakhil in his book title, Syifaa al-Ghalil fiimaa fī Kalaam al-‘Arab min al-dakhil. Ibn Fadhullallah al-Muhibby also used that word in his book entitles Qashd al-Sabiil fiimaa fī al-Lughah al-‘Arabiyah min al-Dakhil. Al-Khalil in his book, al-‘Ain, and Ibn Duraid in his book, al-Jamharah, often used the word to replace al-mu’arabah. Ibn Manzhur in his book, Lisan al-Arab, explains the word dakhil as the whole foreign words used in communication by the Arabs [3, p. 375]. Habasyah, Aramia, Suryani and others specify al-dakhil to only words cognate with Arabic. It is relevant with al-Imam al-Suyuthi in his book, al-I’tiqaan who categorizes al-syahr, al-yamm, and awwaab as foreign language. As a result, those words are al-dakhil. Other linguists argue that al-dakhil is all foreign languages except Semitic, such as Persian, Romam, Turkish, English, and others. Semitic is considered cognate language. Other linguists limit the categorization of a-dakhil to words that do not undergo changes, such as khuraasaaan. There are also those who limit to the arabized foreign words after ashr al-Ihtijaaj [3, p. 375].

Al-A’jamiy and al-Muqraradah terminologies are for use for foreign words translated into Arabic whether there are changes or not. Those terms are generally used in transferring foreign words into Arabic within its format without any changes. This article will use the terminology al-mu’arab for all foreign words that change into Arabic during the Ihtijaaj, Jahiliyah and between the Ihtijaaj, or today era.

III. FINDING AND DISCUSSION

A. Changes in Arabized foreign words and how to find their origin

Emil Badi Ya’qub in his work Fiqh al-Lughah al-‘Arabiyah wa Khashaishuhaa states four types of changes in foreign words that have gone through the arabization (al-mu’arab) process [4, p. 217]:

1) Letter change, such as the word jaram (جرام) which is from the word karam (كرام). The origin of this word is Persian with the meaning freedom. Another example is shard from sard. The origin of this word is Persian means cold.

2) Vowel change, such as sirraad from the word sardaad. The origin of this word is from Persian which means underground. Two types of changes happen in word sukkar (سكر) that comes from word randah (رند).

3) Adding another letter, such as the word arandaj (ايراندج) that comes from randah (رند). The origin of the word is Persian which means black skin. The changing on that word is to change the letter al-Haa with al-Jim.

4) Omitting letter, such as word bahrjaj (بهرج) that comes from nabahraj (نباهرج) which means false.

B. Al-Mu’arab in the past

The arabization of foreign words has happened before Islam because of the Arabs interactions with foreigners. It continued during the Islam conquest to other countries. Arabic linguists, scholars, and orientalists have include arabized foreign words in dictionaries and encyclopedia, such as al-duwaalaab (الدوالاب) means engine, wheel, cabinet, al-daskaraah (الدسكارة) means small village, bar, castle, hermitage house on top of a hill, flat ground, al-ka’k (الكك) means cake, al-samizd
Advances in Social Science, Education and Humanities Research, volume 302

Syakir. Al-Imam Sya’i’s in his book al-Risaalah [7, p. 18] argues that people who believe the existence of foreign words in Quran in not valid since all words in Quran are Arabic. Abu Ubaadah bin Ma’mar al-Mutsanna states that such opinion is not feasible. There are many verses in Quran that emphasize Arab as the language of Quran, such as al-Syu’ara: 192-195, al-Ra’d: 37, Yusuf: 2, Aysyuyu: 7, Azzukhruf: 1-3, Azzumar: 28, Annah: 103, and Fushilhat: 44 [8].

Al-Quran states that every prophet sent spoke the same language as the people. The early Bible used the Hebrew language since Prophet Isa and his people spoke that language. Undoubtedly, Quran used Arabic since Prophet Muhammad is Arab and his people are Arab. Quranic verses support this: Ibrahaam: 4, Attaubah: 128, al-Jumu’ah: 2, Azzukhruf: 44 [8]. Ibn Aus argues that if there is even one word of foreign language in Quran will create doubt to the ability of Arab to make the equivalent word.

Meanwhile, the third group, the group who combine both opinion, do not deny arabization. They believe the existence of foreign words in Quran that have undergone arabization. Those words which create arguments of the originality and foreignness between the two groups, have actually been adopted by Aribah Arab from its neighbourhood countries by change or eliminate some letters. They used those words in poems and speech. Those words became eloquent words.

The scholars who combine those opinions state that al-mu’arrab is Arabic. They provide their arguments by quoting some scholars. Abdul Qadir al-Maghibri said: 1) al-Khalil bin Ahmad statement regarding the absence of words with f’lal format (wazan), apart from dirham since that word is a result of arabization originated form Roman language. 2) following the norms of sorof and istiqaaq, for example lijaam (لجم) or likaam (لقيم) (لغام). The plural form of the word following the katab (كتاب) format is lujuum. The tashhir form is lujaim (لجم), the verb form is aljama (ملجم), and the ism form is maf’uthiya muljum (ملجم). This word is also used in figurative language as in the expression aljamaahu al-ma‘aau (المجموء).

This group explains that the process of arabization has happened long time before Quran. By following the Arabic language form those foreign words change to become like Arabic. When Quran was revealed the Arab have been accustomed to those words. So the opinion that the words are foreign words and those are Arabic, are true.

D. Al-Mu’arrab at the present

After the science, civilization, social, political relationship between the Arabs and Europeans increased, particularly after the Francee hamlah toward Egypt lead by Bonaparte followed by Britain, Italy and Germany colonialization toward Arab countries, Arabic Language Institutions began to arabize foreign words related to civilization, science, and technology. The growth of political relation between Arab countries with Europe, US, and Asia (Japan, China, South Korea) played important role in the process of arabization. No wonder there are English, French words being arabized, such as imbroliiyah (إمبرولية) means imperialism, buurjwaawaziyyah (بورجوازية) means bourgeoisie, diimuqraathiyyah (ديموقراتية) means democracy, and aljamaahu al-ma‘aau (المجموء) means eloquent words.
means democracy, al-faasyiah (الفصايلة) means fascism, al-Naaqiyyah (الناظية) means nazism, al-birruugraathiyah (البروغراطية) means bureaucracy, al-intarniiit (الإنترنت) means internet, al-talifuun (الثليون) means phone, dan al-raadiyuu (الراديو) means radio.

We can find many foreign words that have been arabized in newspapers and magazines. One example is a text in al-‘Arabiyyah newspaper, 29th November 2017. The text contains words such as al-riknuuluujiyaa (التقنية) means technology, ruutruz (روترز) mean reuters, al-dimuuqraathiyyah (الديموقراتية) means democracy, al-Amrikiyyah (الأمريكية) means related to USA, Istrootiitijiyah (الاستراتيجية) means strategy, al-kuuluuniil (الكنوز) means colonel, and al-Bintaaghuun (البنتاغون) means Pentagon. There are also other Arab newspapers that use technology terms from English but written in Arabic, such as "ايفرون" (al-aifuun) for iphone, ميكي ماوس (mickeymouse) for mickeymouse, راديو المحمول (al-radio al-muhommol) for radiophone, الوكلام (al-waklam) for Walkman, صورة "سلفي" (for selfie, استغرام) for instagram, and others.

Those words are arabized through some ways: translated, arabized, derivation, and abbreviate. Linguists face difficulties in looking for equivalent words for the foreign words since the connection between the foreign and equivalent words are not strong. As a result linguists come with different equivalent words, and create ambiguity in terminologies and usage in the written and spoken words. Arabic language institutions, particularly those in Cairo have created a team and conduct seminars to find solution to the problem and set the equivalent words through codification, discussion, and convention.

IV. CONCLUSION

Al-ta’riib is how the Arabs use foreign words, not how Arabic is used in communication and the language format used. Al-ta’riib is an important factor in the development and modernization of Arabic as the solution to accomodate the need for keeping up with the science, civilization development, and the tool to uncover modern terms related to knowledge, literature, and daily life. Al-ta’riib is a process that happen long before Quran was revealed and Quran is the prove of that process. There are people who try to maintain the purity of the Arabic while there are others who would like to enrich Arabic vocabulary by adding foreign words. The first people prefer to derive, abbreviate and translate foreign words, while the later are more flexible by allowing the process of al-ta’riib in accordance with the Arabic format.

REFERENCES

[1] S. Al-Shaaliah, Diirassaat fi Fiqh al-Lughah. Beirut: Dar al-‘Ilm Limalahiyyin, 2009.
[2] I. Faris, al-Shaabibly fi Fiqh al-Lughah wa Khashaaiashuhaa. Beirut: Maktabah al-Ma’arif, 1993.
[3] A. G. H. Hilaal, ar’Arabiyyah Khshaashuhaa wa Simaatuhu. Cairo: Maktab al-Wahbah, 2004.
[4] A. B. Ya’qub, Fiqh al-Lughah al’Arabiyyah wa Khashhaashuhaa. Beirut: Dar al-‘Ilm il Malahiyyin, 1986.
[5] S. Al-S. ‘Abd al-M. Zaahir, “al-Lughah al’Arabiyyah wa al-Ta’riib,” in Majmu’at Bukhirt al-Lughah al’Arabiyyah fii al-Maltagaa al-Iyny a-‘Aakaniy al-Taasi’ Lilughah al’Arabiyyah wa al-Maktamar al-Khaamis Litiibah wi Madarris Bii Lughah al-‘Arabiyyah bi Induunisiiyin, 2015, pp. 982–985.
[6] J. Al-Suuyuuthiy, al-Machir fii ‘Ulmaa al-Lughah wa Anwaar ‘Ahaa. Cairo: Dar Biyya al-Kutub al-‘Arabiyyah.
[7] I. Syafi’i, al-Risalat. Beirut: Darul Kutub al-Ilmiah.
[8] A. Y. Ali, The Holy Qur’an, 5th ed. London: Wordsworth Editions, 2001.